

CULTURAL HERITAGE

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and the SLOVAK REPUBLIC**

Signed at Washington March 9, 2001



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

SLOVAK REPUBLIC

Cultural Heritage

*Agreement signed at Washington March 9, 2001;
Entered into force March 9, 2001.*

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC
ON PROTECTION AND PRESERVATION OF
CERTAIN CULTURAL SITES AND MONUMENTS**

The Government of the United States of America and the Government of the Slovak Republic (hereafter referred to as Parties),

Desirous of successful mutual cooperation in the fields of culture and cultural heritage of either state,

Convinced that such an agreement will contribute to strengthening contacts between the two states,

Bearing in mind the respect due to fundamental human rights, and seeking to promote understanding, tolerance and friendship among all nations, racial and religious groups,

Recognizing that each culture has a dignity and a value which must be respected and preserved, and that all cultures form part of the common heritage belonging to all humanity,

Desiring to enhance the protection of cultural heritage and provide access to the treasures of national and world culture without discrimination,

Considering that deterioration or disappearance of sites and/or monuments of cultural heritage constitute a harmful impoverishment of the heritage of all peoples of the world,

Considering that the protection of cultural sites and monuments can be effective only if organized both on national and international levels,

Considering the principles of the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Each Party will take appropriate steps, within its ability, to protect and preserve cultural sites and monuments of all national, religious, or ethnic groups (hereafter referred to as "groups") that reside or resided in its territory and were victims of genocides.

The terms "cultural sites and monuments" for the purposes of this Agreement mean places of worship, sites of historical significance, monuments, cemeteries, and memorials to the dead, as well as archival and other authentic and documentary materials relating thereto.

ARTICLE 2

The Parties shall cooperate in identifying lists of sites and monuments, particularly those which are in danger of deterioration or destruction. Either Party may publish such lists.

ARTICLE 3

Each Party will ensure that there is no discrimination, in form or in fact, against the cultural heritage of any group referred to in Article 1 or against the nationals of the other Party in the scope and application of its laws and regulations concerning:

- (a) the protection and preservation of their cultural sites and monuments;
- (b) the right to contribute to the protection and preservation of their cultural sites and monuments; and
- (c) public access thereto.

ARTICLE 4

In cases where the group concerned is unable, on its own, to ensure adequate protection and preservation of its cultural sites and monuments on Article 2 lists, each Party shall take special steps to ensure such protection and preservation within its territory and shall invite the cooperation of the other Party and its nationals where assistance is desirable for this purpose.

ARTICLE 5

Cultural sites and monuments of special significance shall be designated in the lists. Such lists shall be publicly announced and communicated to competent state and local authorities.

All cultural sites and monuments so designated shall be protected, preserved, and marked by internal laws and regulations of either Party. Public access thereto shall be ensured.

Such lists shall be designated by the Commission referred to in Article 6 hereof. The Commission may also agree to designate sites and monuments for inclusion in the lists at any time.

ARTICLE 6

A Joint Cultural Heritage Commission, hereafter referred to as "Commission" is hereby established to oversee the operations of the lists referred to in Articles 2 and 5, and to perform such other functions as are delegated to it by the Parties. Each Party shall appoint 3 members of the Commission, who may be assisted by alternates and advisers. Decisions of the Commission shall require the assent of all participating members. The Parties shall cooperate in supplying the Commission with access to cultural sites and monuments and information necessary for the execution of its responsibilities.

Each Party through its representatives on the Commission referred to in the first paragraph hereof may request that special arrangements be worked out to protect and preserve the cultural sites and monuments in the territory of the other Party of groups not covered under Article 1, in cases where such cultural heritage is associated with the cultural heritage abroad of citizens of the requesting Party and is in need for any reason of protection and preservation. The other Party will consider steps, within the scope of its laws and regulations, to respond to the request.

The Commission for the Preservation of America's Heritage Abroad shall be the Executive Agent for implementing this Agreement on the American side. The Ministry of Culture of the Slovak Republic, in coordination with the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic, shall be the Executive Agent for implementing this Agreement on the Slovak side. Either Party may, by diplomatic note to the other, change its Executive Agent.

ARTICLE 7

Nothing in this Agreement shall be construed to relieve either Party of its obligations under any Agreement for the protection of cultural heritage.

ARTICLE 8

The Commission shall implement this Agreement in accordance with the laws and regulations of both countries and the availability of funds.

ARTICLE 9

Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be submitted to the Agents referred to in the third paragraph of Article 6.

ARTICLE 10

This Agreement shall enter into force upon signature.

This Agreement shall remain in force indefinitely. However, either Party may at any time give written notice through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement. Such termination shall be effective six months from the date of delivery.

DONE this 14th day of March 2001, in duplicate, in the English and Slovak languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:

Michael Lerman

FOR THE GOVERNMENT OF
THE SLOVAK REPUBLIC:

[Signature]

**DOHODA MEDZI VLÁDOU SPOJENÝCH ŠTÁTOV AMERICKÝCH A VLÁDOU
SLOVENSKEJ REPUBLIKY
O OCHRANE A ZACHOVANÍ URČITÝCH KULTÚRNYCH PAMIAŤOK
A HISTORICKÝCH SÍDIEL**

Vláda Spojených štátov amerických a vláda Slovenskej republiky (ďalej len „zmluvné strany“),

so želaním úspešnej vzájomnej spolupráce v oblastiach kultúry a kultúrneho dedičstva oboch štátov,

s presvedčením, že táto dohoda prispeje k posilneniu kontaktov medzi oboma štátmi,

so zreteľom na rešpekt, ktorý prináleží základným ľudským právam a v úsilí podporiť porozumenie, toleranciu a priateľstvo medzi všetkými národmi, rasovými a náboženskými skupinami,

s presvedčením, že každá kultúra má svoju dôstojnosť a hodnotu, ktoré sa musia rešpektovať a zachovávať, a že všetky kultúry tvoria súčasť spoločného dedičstva, ktoré patrí celému ľudstvu,

so želaním zvýšiť úroveň ochrany kultúrneho dedičstva a poskytnúť prístup k pokladom národných kultúr a celosvetovej kultúry bez diskriminácie,

berúc do úvahy, že zhoršovanie stavu alebo zánik jednotlivých kultúrnych pamiatok a historických sídiel predstavuje poškodenie a ochudobnenie kultúrneho dedičstva celého ľudstva,

berúc do úvahy, že ochrana určitých kultúrnych pamiatok a historických sídiel môže byť efektívna len v rámci úzkej spolupráce na národnej a medzinárodnej úrovni,

berúc do úvahy zásady Záverečného aktu helsinskej Konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe,

sa dohodli takto:

ČLÁNOK 1

Zmluvné strany v rámci svojich možností podniknú primerané kroky na ochranu a zachovanie kultúrnych pamiatok a historických sídiel všetkých menšín a náboženských, alebo etnických skupín (ďalej len „skupiny“), ktoré sídlia alebo sídlili na území štátov zmluvných strán a stali sa obeťami genocíd.

Termín „kultúrna pamiatka a historické sídlo“ pre účely tejto dohody znamená miesta náboženského vyznávania, miesta a objekty kultúrneho a historického významu, pamätníky, cintoríny a pomníky padlým, ako aj archívne a iné autentické a dokumentačné materiály, ktoré s nimi súvisia.

ČLÁNOK 2

Zmluvné strany budú spolupracovať pri identifikácii a zostavovaní zoznamov kultúrnych pamiatok a historických sídiel, zvlášť tých, ktorým hrozí poškodenie alebo zničenie. Každá zo strán môže tieto zoznamy zverejniť.

ČLÁNOK 3

Zmluvné strany zabezpečia, aby nebola žiadna formálna ani faktická diskriminácia voči kultúrnemu dedičstvu ktorejkoľvek zo skupín, uvedených v článku 1 tejto dohody, ani voči príslušníkom štátu druhej zmluvnej strany v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi z oblasti:

- a) ochrany a zachovania ich kultúrnych pamiatok a historických sídiel;
- b) práva prispieť k ochrane a zachovaniu ich kultúrnych pamiatok a historických sídiel; a
- c) prístupu verejnosti k nim.

ČLÁNOK 4

V prípade, že skupina nemôže sama zabezpečiť primeranú ochranu a zachovanie kultúrnych pamiatok a historických sídiel podľa zoznamov podľa článku 2, podnikne každá zo zmluvných strán osobitné kroky na zabezpečenie takejto ochrany a zachovania na území svojho štátu; a v prípade, že na tento účel bude potrebná pomoc, vyzve k spolupráci druhú zmluvnú stranu a občanov jej štátu.

ČLÁNOK 5

Kultúrne pamiatky a historické sídla, ktoré sú zvlášť významné, sa v zoznamoch vyznačia. Tieto zoznamy sa zverejnia a oznámia príslušným orgánom štátnej správy a miestnej samosprávy.

Všetky takto vyznačené kultúrne pamiatky a historické sídla sa budú ochraňovať, zachovávať a označovať spôsobom stanoveným vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov zmluvných strán a zabezpečí sa k nim prístup verejnosti.

Tieto zoznamy kultúrnych pamiatok a historických sídiel vyznačí komisia, zriadená podľa článku 6 tejto dohody. Komisia sa môže tiež kedykoľvek rozhodnúť na ďalších kultúrnych pamiatkach a historických sídlach, ktoré sa zahrnú do zoznamu.

ČLÁNOK 6

Zmluvné strany týmto zriaďujú Spoločnú komisiu pre kultúrne dedičstvo (ďalej len "komisia"), ktorá bude dohliadať na zostavenie a použitie zoznamov upravených článkom 2 a článkom 5 tejto dohody a bude vykonávať ďalšie funkcie, ktoré jej zmluvné strany určia. Každá zmluvná strana vymenuje troch (3) členov komisie, ktorí môžu mať zástupcov a poradcov. Rozhodnutia komisie si budú vyžadovať súhlas všetkých členov. Zmluvné strany budú spolupracovať, aby komisii umožnili prístup ku kultúrnym pamiatkam a historickým sídlam podľa článku 1 a aby jej poskytovali informácie potrebné na výkon jej povinností.

Zmluvné strany môžu prostredníctvom zástupcov v komisii, upravených v prvom odseku tohto článku, požadovať, aby boli vypracované zvláštne opatrenia na ochranu a zachovanie kultúrnych pamiatok a historických sídiel na území štátu druhej zmluvnej strany tých skupín, ktoré nie sú uvedené v článku 1, v prípadoch, ak tieto kultúrne pamiatky a historické sídla súvisia so zahraničným kultúrnym dedičstvom občanov štátu žiadajúcej strany a ak si z akýchkoľvek dôvodov vyžaduje ochranu a zachovanie. Druhá zmluvná strana zváží kroky v rámci svojich vnútroštátnych právnych predpisov, ktorými bude na takúto požiadavku reagovať.

Komisia pre zachovanie amerického dedičstva v zahraničí bude príslušným orgánom zodpovedným za vykonávanie tejto dohody za americkú stranu. Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky v koordinácii s Ministerstvom zahraničných vecí Slovenskej republiky bude výkonným orgánom pre vykonávanie tejto dohody na slovenskej strane. Zmluvné strany si v prípade zmeny oznámia diplomatickou cestou zodpovedný orgán za vykonávanie tejto dohody.

ČLÁNOK 7

Nič v tejto dohode nebude vykladané tak, aby bola ktorákoľvek zo zmluvných strán zbavená svojich povinností v zmysle akejkoľvek inej dohody o ochrane kultúrneho dedičstva.

ČLÁNOK 8

Komisia bude vykonávať túto dohodu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov zmluvných strán a s ohľadom na finančné možnosti zmluvných strán.

ČLÁNOK 9

Spory vyplývajúce z výkladu alebo vykonávania tejto dohody budú predložené zodpovedným orgánom uvedeným v článku 6, odsek 3 tejto dohody.

ČLÁNOK 10

Táto dohoda nadobudne platnosť dňom podpisu.

Táto dohoda sa uzaviera na dobu neurčitú. Každá zo zmluvných strán môže kedykoľvek diplomatickou cestou písomne oznámiť svoj úmysel túto dohodu vypovedať. Toto zrušenie nadobudne platnosť o šesť mesiacov odo dňa doručenia.

Dané vWashington..... dňa 9. marca 2001 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku anglickom a slovenskom, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu
Spojených štátov amerických



Za vládu
Slovenskej republiky

